

Art. 4. La prime est liquidée en même temps que le traitement.

Le régime de mobilité applicable aux traitements du personnel des ministères s'applique également à cette prime.

Elle est liée à l'indice-pivot 138,01.

Art. 5. L'arrêté royal du 27 février 1992 accordant une prime de connaissance d'une seconde langue nationale aux agents du personnel administratif des greffes et parquets est abrogé.

Art. 6. Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1995.

Art. 7. Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre de l'Emploi et du Travail sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 décembre 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,  
Mme M. SMET

Le Ministre du Budget,  
H. VAN ROMPUY

Art. 4. De premie wordt tegelijk met de wedde vereffend.

De mobiliteitsregeling die geldt voor de wedden van het personeel van de ministeries, geldt eveneens voor deze premie.

Zij wordt gekoppeld aan de spilindex 138,01.

Art. 5. Het koninklijk besluit van 27 februari 1992 houdende toekenning van een premie voor de kennis van een tweede landstaal aan het administratief personeel van griffies en parketten wordt opgeheven.

Art. 6. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1995.

Art. 7. Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 december 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
Mevr. M. SMET

De Minister van Begroting,  
H. VAN ROMPUY

#### MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 97 — 54

[C - 96/602]

10 DECEMBRE 1996. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande du Code de la nationalité belge et de dispositions légales modifiant ce Code

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de la loi du 28 juin 1984 relative à certains aspects de la condition des étrangers et instituant le Code de la Nationalité belge,

- de la loi du 22 mai 1991 portant approbation des Actes internationaux suivants :

1. Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités, faite à Strasbourg le 6 mai 1963;

2. Protocole portant modification à la Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités, fait à Strasbourg le 24 novembre 1977;

3. Protocole additionnel à la Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités, fait à Strasbourg le 24 novembre 1977,

- de la loi du 13 juin 1991 modifiant le Code de la nationalité belge et les articles 569 et 628 du Code judiciaire,

- de la loi du 6 août 1993 modifiant le Code de la nationalité belge et les lois relatives à la naturalisation,

- de la loi du 13 avril 1995 modifiant la procédure de naturalisation et le Code de la nationalité belge,

- du titre IV, chapitre IV, de la loi du 20 décembre 1995 portant des dispositions fiscales, financières et diverses, établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

#### MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 97 — 54

[C - 96/602]

10 DECEMBER 1996. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het Wetboek van de Belgische nationaliteit en van wettelijke bepalingen tot wijziging van dit Wetboek

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup> en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van de wet van 28 juni 1984 betreffende sommige aspecten van de toestand van de vreemdelingen en houdende invoering van het Wetboek van de Belgische nationaliteit,

- van de wet van 22 mei 1991 houdende goedkeuring van volgende Internationale Akten :

1. Overeenkomst betreffende de beperking van gevallen van meervoudige nationaliteit en betreffende militaire verplichtingen in geval van meervoudige nationaliteit, opgemaakt te Straatsburg op 6 mei 1963;

2. Protocol houdende wijziging van de Overeenkomst betreffende de beperking van gevallen van meervoudige nationaliteit en betreffende militaire verplichtingen in geval van meervoudige nationaliteit opgemaakt te Straatsburg op 24 november 1977;

3. Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst betreffende de beperking van gevallen van meervoudige nationaliteit en betreffende militaire verplichtingen in geval van meervoudige nationaliteit, opgemaakt te Straatsburg op 24 november 1977,

- van de wet van 13 juni 1991 tot wijziging van het Wetboek van de Belgische nationaliteit en van de artikelen 569 en 628 van het Gerechtelijk Wetboek,

- van de wet van 6 augustus 1993 tot wijziging van het Wetboek van de Belgische nationaliteit en van de wetten betreffende de naturalisatie,

- van de wet van 13 april 1995 tot wijziging van de naturalisatieprocedure en van het Wetboek van de Belgische nationaliteit,

- van titel IV, hoofdstuk IV, van de wet van 20 december 1995 houdende fiscale, financiële en diverse bepalingen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 6 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de la loi du 28 juin 1984 relative à certains aspects de la condition des étrangers et instituant le Code de la Nationalité belge;

- de la loi du 22 mai 1991 portant approbation des Actes internationaux suivants :

1. Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités, faite à Strasbourg le 6 mai 1963;

2. Protocole portant modification à la Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités, fait à Strasbourg le 24 novembre 1977;

3. Protocole additionnel à la Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités, fait à Strasbourg le 24 novembre 1977;

- de la loi du 13 juin 1991 modifiant le Code de la nationalité belge et les articles 569 et 628 du Code judiciaire;

- de la loi du 6 août 1993 modifiant le Code de la nationalité belge et les lois relatives à la naturalisation;

- de la loi du 13 avril 1995 modifiant la procédure de naturalisation et le Code de la nationalité belge;

- du titre IV, chapitre IV, de la loi du 20 décembre 1995 portant des dispositions fiscales, financières et diverses.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 décembre 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 6 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van de wet van 28 juni 1984 betreffende sommige aspecten van de toestand van de vreemdelingen en houdende invoering van het Wetboek van de Belgische nationaliteit;

- van de wet van 22 mei 1991 houdende goedkeuring van volgende Internationale Akten :

1. Overeenkomst betreffende de beperking van gevallen van meervoudige nationaliteit en betreffende militaire verplichtingen in geval van meervoudige nationaliteit, opgemaakt te Straatsburg op 6 mei 1963;

2. Protocol houdende wijziging van de Overeenkomst betreffende de beperking van gevallen van meervoudige nationaliteit en betreffende militaire verplichtingen in geval van meervoudige nationaliteit opgemaakt te Straatsburg op 24 november 1977;

3. Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst betreffende de beperking van gevallen van meervoudige nationaliteit en betreffende militaire verplichtingen in geval van meervoudige nationaliteit, opgemaakt te Straatsburg op 24 november 1977;

- van de wet van 13 juni 1991 tot wijziging van het Wetboek van de Belgische nationaliteit en van de artikelen 569 en 628 van het Gerechtelijk Wetboek;

- van de wet van 6 augustus 1993 tot wijziging van het Wetboek van de Belgische nationaliteit en van de wetten betreffende de naturalisatie;

- van de wet van 13 april 1995 tot wijziging van de naturalisatieprocedure en van het Wetboek van de Belgische nationaliteit;

- van titel IV, hoofdstuk IV, van de wet van 20 december 1995 houdende fiscale, financiële en diverse bepalingen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 december 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

Annexe 1 — Bijlage 1

## MINISTERIUM DER JUSTIZ

[C - 96/602]

### 28. JUNI 1984 - Gesetz über bestimmte Aspekte der Situation der Ausländer und zur Einführung des Gesetzbuches über die belgische Staatsangehörigkeit

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

#### TITEL I - Bestimmungen über bestimmte Aspekte der Situation der Ausländer

##### KAPITEL I - Bestimmungen über die Familienzusammenführung

**Artikel 1** - Artikel 10 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern<sup>1</sup> wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Art. 10 - Unter Vorbehalt der Bestimmungen der Artikel 9 und 12 ist es folgenden Personen von Rechts wegen gestattet, sich länger als drei Monate im Königreich aufzuhalten:

1. dem Ausländer, dessen Aufenthaltsrecht durch einen internationalen Vertrag, durch Gesetz oder durch einen königlichen Erlaß anerkannt ist,

2. dem Ausländer, der abgesehen vom Wohnort die gesetzlichen Bedingungen erfüllt, um die belgische Staatsangehörigkeit durch Option zu erwerben oder um diese Staatsangehörigkeit wiederzuerlangen,

3. der Frau, die von Geburt Belgierin ist und durch ihre Heirat oder dadurch, daß ihr Ehemann eine fremde Staatsangehörigkeit erworben hat, die belgische Staatsangehörigkeit verloren hat,

<sup>1</sup> Eine koordinierte inoffizielle deutsche Fassung — zum 31. Dezember 1993 — des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 ist im *Belgischen Staatsblatt* vom 22. Dezember 1995 veröffentlicht worden.

Annexe 6 — Bijlage 6

## DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

[C - 96/602]

## 20. DEZEMBER 1995 - Gesetz zur Festlegung steuerrechtlicher, finanzieller und sonstiger Bestimmungen

ALBERT II. König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

## TITEL IV - Sonstige Bestimmungen

(...)

## KAPITEL IV - Justiz

**Art. 50** - In Artikel 241 Absatz 2 des Gesetzbuches über die Registrierungs-, Hypotheken- und Kanzleigebühen, ersetzt durch das Gesetz vom 6. August 1993, werden die Wörter "Minister der Justiz" durch die Wörter "Greffier der Abgeordnetenversammlung" ersetzt.

**Art. 51** - Artikel 2 des Gesetzes vom 13. April 1995 zur Abänderung des Einbürgerungsverfahrens und des Gesetzbuches über die belgische Staatsangehörigkeit wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 2 wird wie folgt ergänzt:

"Artikel 241 Absatz 2 des Gesetzbuches über die Registrierungs-, Hypotheken- und Kanzleigebühen, so wie er vor seiner Abänderung durch Artikel 50 des Gesetzes vom 20. Dezember 1995 zur Festlegung steuerrechtlicher, finanzieller und sonstiger Bestimmungen lautete, ist weiterhin anwendbar auf die Anträge, die vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes eingereicht worden sind".

2. Absatz 3 wird wie folgt ergänzt:

"Wenn der Antragsteller von dieser Möglichkeit Gebrauch macht, braucht er die in den Artikeln 238 und 239 des Gesetzbuches über die Registrierungs-, Hypotheken- und Kanzleigebühen vorgesehenen Gebühren nicht erneut zu zahlen, sofern er beweist, daß er diese Gebühren für einen vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes eingereichten Einbürgerungsantrag entrichtet hat."

**Art. 52** - Vorliegendes Kapitel tritt am 31. Dezember 1995 in Kraft.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 20. Dezember 1995

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

J.-L. DEHAENE

Der Minister des Fernmeldewesens

E. DI RUPO

Der Minister des Innern.

J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Finanzen

Ph. MAYSTADT

Der Minister des Haushalts

H. VAN ROMPUY

Der Minister der Wissenschaftspolitik

Y. YLIEFF

Der Minister der Pensionen

M. COLLA

Der Minister der Landwirtschaft

K. PINXTEN

Der Minister des Transportwesens

M. DAERDEN

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Der Minister des Öffentlichen Dienstes

A. FLAHAUT

Der Minister der Landesverteidigung

J.-P. PONCELET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 décembre 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 december 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE